

qui a abouti à la fondation de la République tchécoslovaque en une atmosphère non-violente. Le texte de la conférence *L'Écroulement de la Monarchie austro-hongroise et l'Assemblée d'Alba Iulia (Sibiu, 1^{er} décembre 1928)* approfondit la signification du moment historique accompli une décennie auparavant, en tant qu'œuvre de toute la nation roumaine, par-dessus les ambitions politiques et les orgueils individuels. L'ouvrage *Le Morcellement de la Monarchie austro-hongroise et la libération de la Transylvanie* (1938) résume l'opinion de l'auteur sur une question réactualisée par l'écrit historique roumain, les conséquences du rattachement de la Transylvanie à la Monarchie habsbourgeoise et le caractère oppressif du régime à l'égard des Roumains transylvains.

La publication de textes appartenant à un représentant de l'élite intellectuelle roumaine profondément impliqué dans la édification de l'histoire de son temps, qui s'avère un évaluateur des aspects positifs et négatifs du passé et du présent, constitue un contre-argument raisonnable aux opinions, très véhiculées le dernier temps, selon lesquelles l'union des Roumains serait le résultat d'un contexte politique de conjoncture, sans la participation des masses. Les réflexions de Ioan Lupaș, depuis sa conception de l'union comme parachèvement d'un processus identitaire évolutif à des opinions pertinentes sur des thèmes qui font débat de nos jours encore, représentent l'expression de la maturité de ceux qui s'étaient impliqués dans la décision politique de 1918 et l'accès à l'intimité d'un monde dont nous serions tentés d'ignorer les sensibilités sous l'impulsion de la suffisance de nos propres dilemmes. □

FLORIAN DUMITRU SOPORAN

CĂTĂLINA ILIESCU GHEORGHIU

Un model polisistemic de analiză comparativă a textului dramatic din perspectiva traductologiei descriptive

București: Editura Universității din București, Romanica 28, 2018

EL LIBRO de Cătălina Iliescu Gheorghiu, tal y como el título lo revela, es una propuesta de análisis comparado sobre los textos dramáticos, obras que más probabilidad tienen de ser leídas en voz alta e interpretadas delante de un gran público.

De hecho, en la investigación de la autora, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, el tema aquí presentado no es una prueba singular de su interés por la restitución de una obra dramática en otra lengua y cultura. Le preceden *Duplicidad comunicativa y complicidad creadora en la traducción del teatro* (Universidad de Alicante, una colección bilingüe de artículos escritos por actores, traductores y profesores sobre la traducción, las nuevas direcciones en el teatro, pero también sobre la adaptabilidad de los actores a otro idioma) y *Teatro con voz de mujer* (Fundación Cultural "Camil Petrescu", a través de la editorial Cheiron, edición bilingüe de Cătălina Iliescu Gheorghiu, que además de las traducciones de las obras de Gianina Cărbunaru y Laila Ripoll, incluye artículos sobre las obras de las dos dramaturgas). También ha traducido al español la obra *A treia țearpă* de Marin Sorescu (*La Tercera Estaca*, Editorial de la Universidad de Alicante), con un estudio introductorio y notas de la misma autora.

Un modelo polisistémico se presenta como una imbricación de dos partes, la primera que describe el marco teórico (el modelo de Lambert-Van Gorp) y la segunda en

que se utiliza la teoría mencionada para el análisis comparado de dos traducciones al inglés de *A treia țeapă* de Marin Sorescu.

En la Introducción se anuncian los objetivos (describir el modelo de Lambert-Van Gorp y demostrar su aplicabilidad a la investigación traductológica), la hipótesis (el modelo de Lambert-Van Gorp puede revelar aspectos de la traducción y de la intencionalidad de los traductores no expresados, partiendo de la premisa de que *las traducciones no son nunca lo que pretenden ser*), la metodología (análisis traductológico de tipo comparativo, descripción de los elementos investigados, tanto textuales como audiovisuales en rumano y en inglés, referencia a los traductores) y el corpus (el texto fuente *A treia țeapă* de Marin Sorescu y los dos textos meta – las traducciones al inglés realizadas por Andreea Gheorghîțoiu con el título *The Impaler's Third Stake* y por Dennis Deletant con el título *Vlad Dracula the Impaler*). En cuanto al corpus, cabe mencionar que la autora no tomó en cuenta sólo una versión impresa, sino las ediciones sucesivas de la obra, los fragmentos publicados en revistas, igual que las versiones manuscritas, una perspectiva compleja a la vez que necesaria a la hora de analizar las traducciones. También se debe especificar que, aunque ambos traductores proceden del medio académico, sólo Andreea Gheorghîțoiu es traductora profesional, mientras que Dennis Deletant, autor de la segunda versión, es un historiador especializado en el comunismo rumano, al que, no obstante, le incumbe el mérito de considerar el contexto político en que se escribió la obra y de consultarse con el autor rumano mismo a la hora de traducir.

El segundo capítulo, titulado “El modelo de Lambert-Van Gorp en el marco de la perspectiva descriptiva de la traductología” contiene dos partes: el paradigma descrip-

tivo de la traductología (con referencias a la escuela formalista rusa, al estructuralismo praguense, a Levý, Steiner, Holmes y Gutt, entre otros) y el modelo de Lambert-Van Gorp, influido por la teoría de los polisistemas, que contiene parámetros como la exposición, el vocabulario y el estilo, la pertenencia a una determinada época o literatura, la pertenencia a una determinada escuela o paradigma traductológica y el papel desempeñado por las traducciones en el desarrollo de una determinada cultura o literatura.

El tercer capítulo, “La descripción detallada del corpus” incluye referencias a la obra rumana (concebida inicialmente como parte de una tetralogía), al autor (que goza de un significativo reconocimiento y de numerosas representaciones teatrales, gracias a su *singularidad* entre los dramaturgos), igual que antecedentes histórico-literarias del príncipe rumano como personaje (una de las figuras históricas más representadas en la literatura rumana e internacional justamente por su carácter controvertido).

El cuarto capítulo, el más extenso, “La aplicación del modelo polisistémico de análisis comparado del texto dramático traducido” contiene cuatro partes. La primera se refiere al análisis de los datos preliminares (la descripción de los documentos en la lengua fuente y en la lengua meta). La segunda representa el análisis del macronivel de las dos traducciones: la extensión de las variantes (por ejemplo, el número de réplicas), los elementos meta-textuales (ausentes en la traducción propiamente dicha, incluidos por traductores o por editores para aclarar el significado del texto original), la teatralidad (vista como conjunto de características que hacen una obra representable en los escenarios, pero también como habilidad de los traductores

de adaptarse a estos requisitos), el texto-base (con referencia al texto o a los textos fuente elegidos por los traductores y a los posibles criterios que determinan esta elección), el resumen del macroanálisis. La tercera parte es un análisis del micronivel de las dos traducciones, implicando las coincidencias de composición entre las dos traducciones y su distanciamiento hacia el texto de origen, las falsas diferencias (las particularidades que distinguen la segunda traducción de la primera), las diferencias de percepción y el resumen del microanálisis. La cuarta parte trata del análisis del contexto sistémico, es decir de la relación de convergencia entre el nivel macrotextual y microtextual de las dos traducciones.

Por las referencias cronológicas y por las observaciones de índole literaria, el tercer y cuarto capítulo pueden resultar de especial interés a los historiadores y también a los críticos literarios que analizan la figura de Vlad el Empalador o la obra de Marin Sorescu.

En la conclusión se hace un repaso de la funcionalidad del modelo Lambert-Van Gorp en el análisis de las traducciones, que permitió observar cuál de las dos respeta en mayor medida las alusiones culturales del texto original, las exigencias de la situación de comunicación y las convenciones de una puesta en escena.

Además de los capítulos mencionados, el libro contiene en anexo tablas sobre las diferencias de composición, las diferencias de percepción, las diferencias de composición que se distancian del texto original, las falsas diferencias que evitan la coincidencia entre las dos traducciones, un listado con referencias a entrevistas con los traductores, los directores de los espectáculos escenificados y otras personalidades relacionadas con la obra de Sorescu, igual que una bibliografía que incluye teóricos de la traducción, historiógrafos, críticos literarios y autores que ilustraron en sus obras la figura del príncipe rumano.

La inmediatez y el impacto de un texto dramático en comparación con la prosa o incluso con la poesía requieren una especial atención a la hora de traducir, por lo que el libro de Cătălina Iliescu Gheorghiu es recomendable no sólo para los estudiosos del ámbito de la traductología, para los traductores que se propongan confirmar sus soluciones prácticas mediante una perspectiva teórica verificada como la de José Lambert y Hendrik Van Gorp, sino también para los historiadores y críticos literarios que investigan el reflejo de una figura histórica prominente en la creación artística.

□

MIOARA ADELINA ANGHELUȚĂ